

Епизода 1: Шетаме и зборуваме македонски | Walking and speaking Macedonian | Macedonian Language Corner

Транскрипција и превод | Transcription and translation

Здраво на сите,

Zdravo na site,

Hi everyone,

добре дојдовте во македонското јазично катче, или Macedonian Language Corner.

dobre dojdovte vo makedonskoto jazichno katche, ili Macedonian Language Corner.

Welcome to the Macedonian Language Corner, or Macedonian Language Corner.

Во ова видео, ќе зборувам¹ бавно македонски.

Vo ova video, kje zboruvam bavno makedonski.

In this video, I'll speak slowly in Macedonian.

Ова видео е наменето за сите оние коишто изучуваат македонски и на коишто им е потребно да слушаат повеќе македонски.

Ova video e nameneto za site onie koishto izuchuvaat makedonski i na koishto im e potrebno da slushaat povekje makedonski.

This video is intended for all those who are learning Macedonian and who need to listen to more Macedonian.

Да слушаат македонски, да научат по некој нов збор, некој нов израз.

Da slushaat makedonski, da nauchat po nekoj nov zbor, nekoj nov izraz.

To listen to Macedonian, to learn some new word, some new expression.

Во описот на ова видео, ќе најдете и транскрипција, на кирилица и латиница, и исто така и вежби.

Vo opisot na ova video, kje najdete i transkripcija, na kirilica i latinica, i isto taka i vezhbi.

In the description of this video, you'll find a transcription too, in Cyrillic and Latin script, and exercises as well.

Ова е прво видео од ваков тип, влог.

Ova e prvo video od vakov tip, vlog.

This is a first video of this kind, a vlog.

Идејата е, буквално, да се прошетаме и да зборуваме, да позборуваме малку македонски.

Idejata e, bukvalno, da se proshetame i da zboruvame, da pozboruvame malku makedonski.

The idea is, literally, to take a walk and talk, to speak a little bit of Macedonian.

¹ The future tense is formed with the particle **ќе** and the verb conjugated in the present tense.

Поточно, јас да зборувам, вие да слушате, да разберете и да научите нешто ново.

Potochno, jas da zboruvam, vie da slushate, da razberete i da nauchite neshto novo.

More precisely, for me to speak, you to listen, to understand, and to learn something new.

Каде сум сега? Каде се наоѓам?

Kade sum sega? Kade se naogjam?

Where am I now? Where am I located?

Зошто е мојата коса толку разлетана?

Zoshto e mojata kosa tolku razletana?

Why is my hair so windblown?

Зошто е толку **облачно**?²

Zoshto e tolku oblachno?

Why is it so cloudy?

Има, како што **можете да видите**³, многу темни облаци. Најверојатно, ќе врне.

Ima, kako shto mozhetе da vidite, mnogu temni oblaci. Najverojatno, kje vrne.

There are, as you can see, a lot of dark clouds. Most probably, it will rain.

Јас сум во Германија, во едно мало... во едно германско **гратче**⁴. Во еден мал град.

Jas sum vo Germanija, vo edno malo... vo edno germansko gratche. Vo eden mal grad.

I am in Germany, in a small... in a German town. In a small town.

И, како што гледате, има многу земјоделие. Јас се наоѓам, буквално, меѓу полиња.

Најверојатно е пченка, не сум **сигурна**⁵. **Не се разбирам**⁶ многу. Можеби ќе ми кажете во коментарите.

I, kako shto gledate, ima mnogu zemjodelie. Jas se naogjam, bukvalno, megju polinja.

Najverojatno e pchenka, ne sum sigurna. Ne se razbiram mnogu. Mozhebi kje mi kazhete vo komentarite.

And, as you see, there is a lot of agriculture. I am, literally, in the middle of fields. It is most probably corn, I am not sure. I don't understand much of it. Maybe you will tell me in the comments.

Но, да, има многу растенија, многу полиња, куќи... Ветерници, секако, каде што има ветер, има и ветерници.

No, da, ima mnogu rastenija, mnogu polinja, kukji... Veternici, sekako, kade shto ima veter, ima i veternici.

But, yes, there are many plants, many fields, houses... Windmills, of course, where there is wind, there are windmills too.

² from **облак** (cloud)

³ both the auxiliary verb (можете, "can") and the main verb (да видите, "to see") are conjugated.

⁴ diminutive of **град** (city, town).

⁵ changes according to the gender and number: **сигурен** (m.); **сигурна** (f.), **сигурно** (n.), **сигурни** (plural).

⁶ **разбира** = to understand; **се разбира во нешто** (expression) = to be an expert in something

И, морам да кажам дека, за мене, климата е најголем шок. Климата овде е најголемиот шок, затоа што јас сум научена на многу сонце. Јас сум од Македонија и, барем во лето, имаме многу **сонце**⁷. И сега, одеднаш, секој ден врне. Секој ден е студено.

I, moram da kazham deka, za mene, klimata e najgolem shok. Klimata ovde e najgolemiot shok, zatoa shto jas sum nauchena na mnogu sonce. Jas sum od Makedonija i, barem vo leto, imame mnogu sonce. I sega, odednash, sekoj den vrne. Sekoj den e studeno.

And, I must say that, for me, the climate is the biggest shock. The weather here is the biggest shock, because I am used to a lot of sunshine. I am from Macedonia and, at least in summer, we have a lot of sunshine. And now, suddenly, it rains every day. Every day is cold.

Тука сум една недела.

Tuka sum edna nedela.

I've been here for a week.

Но, можеби ќе ми кажете во коментарите, дали вам ви се допаѓа дождот, дали ви се допаѓа студеното време, дали можеби живеете во некоја држава, некој град каде што постојано врне.

No, mozhebi kje mi kazhete vo komentarite, dali vam vi se dopagja dozhdot, dali vi se dopagja studenoto vreme, dali mozhebi zhiveete vo nekoja drzhava, nekoj grad kade shto postojano vrne.

But, maybe you will tell me in the comments, whether you like the rain, whether you like the cold weather, whether you maybe live in some country, some city where it constantly rains.

Мене, лично, ми **влијае**⁸ на расположението. Сакам дожд, но не толку често.

Mene, lichno, mi vlijae na raspolozhenieto. Sakam dozhd, no ne tolku chesto.

Personally, it affects my mood. I want rain, but not that often.

Покрај климата, што е она што може да **не**⁹ шокира во друга држава? Тоа е сигурно и културата. Постојат културни шокови.

Pokraj klimata, shto e ona shto mozhe da ne shokira vo druga drzhava? Toa e sigurno i kulturata. Postojat kulturni shokovi.

Besides the weather, what else can shock us? It is certainly the culture too. There are cultural shocks.

Во Германија, на пример, она што ми се допаѓа, она што ми се допаѓа многу, е тоа што, барем во ова гратче, не знам како е во големите градови, луѓето се многу воспитани, културни. Ви велат „здрaво“ на улица, но тоа мислам дека е само во мали градови.

Vo Germanija, na primer, ona shto mi se dopagja, ona shto mi se dopagja mnogu, e toa shto, barem vo ova gratche, ne znam kako e vo golemite gradovi, lugjeto se mnogu vospitani, kulturni. Vi velat „zdravo“ na ulica, no toa mislam deka e samo vo mali gradovi.

In Germany, for example, what I like, what I really like, is that, at least in this town, I don't know what it is like in big cities, people are very educated, polite. They say “hello” to you on the street, but I think that is only in small towns.

⁷ сончеви денови = sunny days

⁸ from влијае (to influence); влијание (n. influence)

⁹ “us” (direct short pronoun); written with an accent so that it doesn't look like the negative particle не.

Секогаш, во големите градови, луѓето се повеќе... повеќе се индивидуалисти. Не сакаат толку многу да комуницираат со другите луѓе. Така што, мислам дека ова е само карактеристика на мал град.

Sekogash, vo golemite gradovi, lugjeto se povekje... povekje se individualisti. Ne sakaat tolku mnogu da komuniciraat so drugite lugje. Taka shto, mislam deka ova e samo karakteristika na mal grad.

Always, in big cities, people are more... People are more individualistic. They don't like to communicate that much with other people. So, I think that this is just a characteristic of a small town.

Друго нешто што ми се допаѓа е тоа што имаат развиено добар систем за рециклирање. Мене тоа многу ми се допаѓа. Мислам дека, најверојатно, и самата држава има голема улога во тоа да ја промовира таа еколошка свест. Но, мислам дека и луѓето, и самите луѓе, едноставно, имаат еколошка свест и рециклираат.

Drugo, neshto shto mi se dopagja e toa shto imaat razvieno dobar sistem za recikliranje. Mene toa mnogu mi se dopagja. Mislam deka, najverojatno, i samata drzhava ima golema uloga vo toa da ja promovira taa ekoloshka svest. No, mislam deka i lugjeto, i samite lugje, ednostavno, imaat ekoloshka svest i recikliraat.

Another thing that I like is that they have developed a good recycling system. I really like that. I think that, most probably, the country itself plays a big role in promoting that ecological awareness. But, I think that people too, people themselves, simply have environmental awareness and recycle.

Што се однесува до храната, искрено сум пробала и **подобра**¹⁰ храна. Не ми е омилена германската храна, барем таа што сум ја пробала досега. **Се јаде**¹¹ многу месо, се пие многу пиво. Тој стереотип е, повеќе или помалку, точен.

Shto se odneduva do hranata, iskreno sum probala i podobra hrana. Ne mi e omilena germanskata hrana, barem taa shto sum ja probala dosega. Se jade mnogu meso, se pie mnogu pivo. Toj stereotip e, povekje ili pomalku, tochen.

When it comes to food, honestly I've tried better food. German food is not my favorite, at least the one I've tried so far. People eat a lot of meat, drink a lot of beer. That stereotype is, more or less, correct.

Нашето видео завршува тука. Се надевам дека ви беше корисно. Се надевам дека научивте некој нов збор, нешто ново. Слободно видете ја транскрипцијата во описот на видеото и направете ги вежбите. Мислам дека е многу корисно за да го **запомните**¹² вокабуларот.

Nasheto video zavrshuva tuka. Se nadevam deka vi beshe korisno. Se nadevam deka nauchivte nekoj nov zbor, neshto novo. Slobodno videte ja transkripcijata vo opisot na videoto i napravete gi vezhbite. Mislam deka e mnogu korisno za da go zapomnite vokabularot.

Our video ends here. I hope it was useful for you. I hope you learned some new word, something new. Feel free to see the transcription in the description of the video and do the exercises. I think that is very useful so that you memorize the vocabulary.

¹⁰ comparative: добра (good, f.) > **подобра** (better) > **најдобра** (the best)

¹¹ impersonal: *one eats... one drinks...*

¹² помни = to remember; запомни = to memorize.

И, слободно пишете ми во коментар, што **би сакале**¹³ да видите следно. Каков вокабулар би сакале да научите, каков влог би сакале да видите. Сите коментари, идеи, па и конструктивни критики, се добредојдени. Ви благодарам многу и се гледаме наскоро. **Чао, чао!**¹⁴

I, slobodno pishete mi vo komentar, што bi sakale da vidite sledno. Kakov vokabular bi sakale da nauchite, kakov vlog bi sakale da vidite. Site komentari, idei, па i konstruktivni kritiki, se dobrodojeni. Vi blagodaram mnogu i se gledame naskoro. Chao, chao!

And, feel free to write to me in the comments about what you would like to see next. What vocabulary you would like to learn, what vlog you would like to see. All the comments, ideas, as well as constructive criticisms, are welcome. Thank you very much and see you soon. Bye, bye!

¹³ conditional: би сакал (m.); би сакала (f.); би сакало (n.); би сакале (plural) = would like to

¹⁴ Чао (from *ciao*) is the most common informal way to say bye in Macedonian.
Formal equivalent: пријатно (goodbye).

Вежби

I. Write the Macedonian words that correspond to each image

	
	
	
	

II. Пополнете ги празните места | Fill in the blank:

врне - сонце - расположението - сум - подобра - студено

Јас _____ од Македонија и, барем во лето, имаме многу _____. И сега, одеднаш, секој ден _____. Секој ден е _____.

Мене, лично, ми влијае на _____.

Што се однесува до храната, искрено сум пробала и _____ храна.

III. Одговорете на прашањата | Answer the questions:



1. Повеќе сакате сонце или дожд?
2. Дали облачното време ви влијае на расположението?
3. Дали живеете во град каде што постојано врне?